

118/2016

**DODATOK č. 2 K ZMLUVE O NÁJME
ZARIADENIA zo dňa 01.10.2014**

**ADDENDUM No. 2 TO EQUIPMENT
LEASE AGREEMENT as of 1st October
2014**

(ďalej len „zmluva“)

(hereinafter as the „Agreement“)

ktorá bola uzatvorená v zmysle § 659 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov a zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov, medzi:

which the Agreement was made in accordance with Section 659 and subs. of the Act No. 40/1964 Coll., Civil Code, as amended, and Act No. 513/1991 Coll., Commercial Code, as amended, by and between:

The Contracting Parties:

Zmluvné strany:

- (1) **Abbott GmbH & Co. KG.**, spoločnosť náležite registrovaná v zhode so zákonmi Nemecka, sídliaca v Nemecku na adrese Max-Planck-Ring 2, 65205 Wiesbaden-Delkenheim, IČO: DE113824221, zapísaná v Obchodnom registri spravovanom Okresným súdom vo Wiesbadene, vložka HRA 4888, zastúpená Gabor Racz, kontrolórom pre východný región

- (1) **Abbott GmbH & Co. KG.**, a company duly registered under the laws of Germany, with its registered office in Germany, Max-Planck-Ring 2, 65205 Wiesbaden-Delkenheim, Identification No.: DE113824221, registered in the Companies Register administered by the District Court of Wiesbaden, Insert HRA 4888, represented by Gabor Racz, Region East Controller

(„spoločnosť Abbott“);

(„Abbott“);

And

a

- (2) **Nemocnica Alexandra Wintera n.o.**, Winterova 66, 921 63 Piešťany

- (2) **Nemocnica Alexandra Wintera n.o.**

Winterova 66, 921 63 Piešťany

IČO: 36084221

Company's Registration Number:

DIČ: 2021704685

36084221

IČ DPH: SK2021704685

Tax ID: 2021704685

konajúca/zastúpená: MUDr. Štefan Kóňa, riaditeľ nemocnice

VAT ID: SK2021704685

Acting/Represented by: MUDr. Štefan

Zapísaná: v registri neziskových organizácií

Kóňa, executive director

poskytujúcich všeobecné prospešné služby

Registered: in the General Beneficial Services Providing Non-Profit Organizations

Obvodného úradu v Trnava, číslo:

VVS/NO-13/2003

(„Zákazník”);

Register administrated by the District Office of Trnava, no.: VVS/NO-13/2003

Spoločnosť Abbott a Zákazník sa budú ďalej spoločne označovať ako „Strany“ a jednotlivito ako „Strana“.

(“Customer”);

1. **PREDMET DODATKU Č. 2 - NÁJOMNÉ**

Abbott and Customer are hereinafter referred to jointly as “Parties” and individually as a “Party”.

- 1.1 Strany sa dohodli, že odplata za nájom Zariadenia podľa tohto Dodatku č. 2 je ročne vo výške 7500,- Eur, v mesačných splátkach 625,- Eur (plus príslušná DPH) („Nájomné”).

1. **ADDENDUM No. 2 SUBJECT - RENT**

- 1.1 The Parties have agreed that the remuneration for the lease of the Device under this Agreement is in the amount of EUR 7,500 per annum due in monthly instalments, each in the amount of EUR 625 (plus the corresponding VAT) (the “Rent”).

2. **ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

2. **FINAL PROVISIONS**

- 2.1 Všetky ostatné podmienky a ustanovenia zmluvy, ktoré nie sú zmenené týmto dodatkom č. 2 ostávajú v platnosti v zmysle zmluvy beze zmeny.
- 2.2 Tento dodatok č. 2 nadobúda platnosť a účinnosť ku dňu jeho podpisu oboma stranami.
- 2.3 Tento dodatok č. 2 je vyhotovený v dvoch (2) bilingválnych rovnopisoch (v slovenskom a anglickom jazyku), pričom každý z nich má byť považovaný za originál. Každá strana obdrží jedno (1) vyhotovenie.
- 2.4 Smluvné strany vyhlasujú, že dodatok č. 2 uzatvárajú slobodne a vážne, nie v tiesni a za nevýhodných podmienok. Ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená. Na znak súhlasu s textom zmluvy pripájajú svoje podpisy.

- 2.1 All other terms and conditions of Agreement, which are not changed by this Addendum No. 2, shall continue to be valid according to the Agreement without any alternation.
- 2.2 This Addendum No. 2 shall become valid and effective immediately upon execution by both Parties hereto.
- 2.3 This Addendum No. 2 is executed in two (2) bilingual (Slovak and English language) counterparts, each of which shall be deemed an original. Each Party will receive one (1) counterpart.
- 2.4 The Contracting Parties declare that Addendum No. 2 is concluded freely and seriously, not under duress or inexpedient condition and that their freedom of contract is not restricted. In witness whereof, the Contracting Parties have set their hands below.

NÁLEŽITE VYHOTOVENÉ:

DULY EXECUTED:

V mene | For and on behalf of

Abbott GmbH & Co. KG



Abbott GmbH & Co. KG
Diagnostika

Postfach 13 03 · 65003 Wiesbaden

Meno | Name: Gabriel Kacz

Funkcia | Title: kontrolór pre východný región | Region East Controller

Miesto | Place: Wiesbaden

Dátum | Dated: 25.07.2016.

V mene | For and on behalf of

Nemocnica Alexandra Wintera n.o.

Nemocnica Alexandra Wintera n.o.

Piešťany

MUDr. Štefan Kóna
riaditeľ

Meno | Name: MUDr. Štefan Kóna

Funkcia | Title: riaditeľ | executive director

Miesto | Place: Piešťany

Dátum | Dated: 14.07.2016